

Арабские поэты о Ленине

Память о Ленине дорога не только советским людям, но и трудящимся любой другой страны. Идеи, которыми была проникнута деятельность гениального революционера и вождя трудящихся, близки и понятны всем народам. Яркое отражение образ В. И. Ленина находит в литературе народов Востока, борющихся против колонизаторов. Прогрессивные деятели этих стран видят в делах и заветах Ленина воплощение самых сокровенных чаяний, дум и стремлений народов Востока.

Публикуемые впервые на русском языке произведения, посвященные В. И. Ленину, принадлежат перу арабских поэтов.

„Поэма о Ленине“ написана Радваном Шагалем — членом Ливанской ассоциации прогрессивных писателей и Комитета защиты мира в Ливане.

Второе стихотворение — „Ленину“ принадлежит известному прогрессивному поэту Ирака Рашиду Ясину, произведения которого, посвященные борьбе против империализма, за свободу и независимость, часто встречаются на страницах арабской печати.

Стихотворение „Ленин“ написал ливанский митрополит Нифон Саба — автор ряда произведений о Советском Союзе, член Всемирного Совета Мира. Стихотворение написано им во время пребывания в Москве, в дни празднования 40-й годовщины Великой Октябрьской социалистической революции, и посвящено этой знаменательной дате.

Радван Шагаль

ПОЭМА О ЛЕНИНЕ

Обрушилась башня Ночи,
погас ее факел зловещий.
Заря вырастает в небе,
и с ней по развалинам мрака
идет победивший народ.
Повсюду — алые флаги,
их весело ветер колышет,
то свертывая, то развертывая
полотнища цвета зари.
Как много знамен я вижу!
Они мне напоминают
густой шелестящий лес.
Они прекраснее леса,
торжественнее и выше.
Их величавые тени
движутся по земле,
становится небо багровым
от пламени этих знамен.
Они осеняют гордо
страну отважных и смелых,
край доблестного народа,
землю богатырей.

* * *
+ В этой отчизне храбрых
вырос бессмертный гений.
Мать ни одна не рождала
равных ему на земле.
В самое сердце мира
внес он живую искру,
чтобы пламя свободы
выросло из нее.
Он — частица народа.
Он — само совершенство.
Земля, затаив дыханье,
ждала рожденья его.
Художникам и поэтам
не хватит ни слов, ни красок,
чтобы достойно и верно
миру поведать о нем.
Молния — ослепительна
но она перед ним тускнеет.
Остра булатная сабля —
но разум его острей.
Орел парит в поднебесье

выше горных отрогов,
но ленинский гений выше
самых высоких звезд.

* * *

Он весь — упорство и твердость,
и нет на свете преграды,
которой он не сумел бы
разрушить и одолеть.
Самый опасный недруг
терпел от него поражение.
К самой глубокой тайне
владел он верным ключом.
Слово его грозное
влекло за собою массы,
массы народа — бушующий,
ширящийся океан...
И весь этот мир тревожный,
полный борьбы и гнева,
словно открытая книга
распахнут был перед ним.

* * *
Его глаза загорались,
как яхонты, озаряя
лицо, подобное свету
утренней летней зари.
Ум его необъятный
вмещал вселенную разом,
таинства настоящего
и будущего бытия.
Он ведал пути крутые
бойцов, впереди идущих,
поворачивающих историю,
не отступая назад.

* * *
Он людям вручил законы
самой высокой правды,
бедным он дал оружие
и мужество для борьбы.
Все изменяется в мире —
это закон Вселенной.
Ничто не стоит на месте.
Время идет вперед!
Слабый становится сильным,
раб обретает свободу,
угнетенные превращаются
в хозяев своей судьбы!

Ленин! Мертвые камни
оживают и воскресают.
Ленин! Сухие ветви
покрываются свежей листвой.
Ленин! В глубинах сердца
люди хранят это слово,
но их глаза раскрывают
тайну людских сердец!

*Перевели Алла Городецкая
и Михаил Курганцев*

Рашид Ясин

ЛЕНИНУ

Твой образ не будет забыт — он нетленен.
Мы, как о живом, говорим о тебе.
Ты путь указал нам к свободе,

Ленин,

И дал нам уверенность в нашей борьбе.
Твой голос на крыльях бессмертья по свету
Летит, проникая в умы и сердца,
Сквозь звон кандалов донося к нам заветы
За правое дело стоять до конца.
В неравной борьбе путеводной звездой,
Ведущую трудной дорогой побед,
Нам служит навеки зажженный тобою
В Советской России немеркнущий свет.

Мы голос твой слышим, мы голос твой знаем,
Сегодняшний, сильный, взлетающий в высь.
В Восточной Европе, в великом Китае
Идеи твои воплощаются в жизнь.
Твой голос разносится шире и шире,
К единству людей призывая опять;
Совет он бороться за мир во всем мире
И счастья свое от войны отстоять.
Ленин! Мы помним, что с именем этим
Связан грядущий земли расцвет.
Ленин! Твой образ все так же светел,
Он не меркнет с течением лет.

Перевел Владимир Львов

Нифон Саба

ЛЕНИН

Если муки лечению не поддаются —
пусть их вон выкорчевывает революция.
Это самое лучшее, верное средство
от болезни, оставленной прошлым в наследство.
Долго жили народы в нужде, без надежды.
Долго правили ими глупцы и невежды.
Землю предков твоих чужестранцы топтали —
короли каучука, и нефти, и стали
отнимали весь хлеб, угоняли скотину,
все богатства отчизны везли на чужбину.
Сколько бедствий терпели отцы наши, деды!
Но донесся, послышался радостный клич.
Это ленинский голос Октябрьской победы,
Это нас на борьбу призывает Ильич.
И проснулся, воспрянул Восток угнетенный,
засияла над миром звезда бедняков.
Не сойдет с той дороги народ пробужденный,
не воротится в рабство во веки веков!
Серп и молот — наш символ труда и свободы.
Стали равными, стали друзьями народы.
Колосятся поля, и цветущего сада

по земле пробегает живой аромат.
Новых фабрик одна за другою громады
воздвигаются. Трубы заводов дымят.
Детям школы построены — можно учиться,
и счастливая жизнь расцветает вокруг.
Если ты заболешь — поможет больница,
а случится беда — тебя выручит друг.
И враги, ненавидя, глядят на Россию,
поневоле ее превосходство признав.
Значит, судьбы народов отныне иные,
значит, это недаром, и Ленин был прав.
Этот строй, этот мир справедлив и призывен.
Никогда не уроним мы знамя борьбы.
Революции той очистительный ливень
человечеству радостному не забыть.
Бьется сердце твое в груди у любого,
в жилах каждого кровь струится твоя.
И во имя чудесного рая земного,
и во имя безбрежного мира земного
написал эти строки правдивые я.

Перевел Герман Лебедев